

CANTO V

CÍRCULO II: LUJURIOSOS

*Minos. Borrasca infernal. Semíramis, Dido, Cleopatra,
Helena, Aquiles, Paris, Tristán, Francesca da Rimini,
Paolo Malatesta.*

3 **B**ajé desde el primero hasta el segundo
círculo, que menor trecho ceñía,
mas dolor, que me apiada, más profundo.

5 Minos horriblemente allí gruñía:
6 examina las culpas a la entrada
y juzga y manda al tiempo que se lía.

7 Digo que cuando el alma malhadada
8 llega ante él, confiesa de inmediato,
y él, que tiene del mal ciencia acabada,

9 ve el lugar infernal de su reato;
10 tantas veces el rabo al cuerpo envuelve
11 cual grados bajará por su mandato.

12 Allí multitud de almas se revuelve;
13 una tras otra a juicio van pasando;
dicen y oyen, y abajo las devuelve.

14 «¡Oh tú que al triste hospicio estás llegando
—dijo al fijarse en la presencia mía,
15 el importante oficio abandonando—,

16 ve cómo entras y en quién tu alma confía;
no te engañe la anchura de la entrada...!»
17 «¿Por qué así gritas? —replicó mi gufá—,

18 no impedir quieras su fatal jornada:
así se quiso allá donde es posible
19 lo que se quiere, y no preguntas nada.»

20 Ahora empieza mi oído a ser sensible
a las dolientes notas, ahora llego
21 donde me alcanza un llanto incontenible.

*Cosí discesi del cerchio primaio
giú nel secondo, che men loco cinghia,
e tanto piú dolor, che punge a guaio.*

*Stavvi Minòs orribilmente, e ringhia:
essamina le colpe ne l'intrata,
giudica e manda secondo ch'avvinghia.*

*Dico che quando l'anima mal nata
li vien dinanzi, tutta si confessa,
e quel conoscitor de le peccata*

*vede qual luogo d'inferno è da essa,
cignesi con la coda tante volte
quantunque gradi vuol che giú sia messa.*

*Sempre dinanzi a lui ne stanno molte:
vanno a vicenda ciascuna al giudizio,
dicono e odono, e poi son giú volte.*

*«O tu che vieni al doloroso ospizio»,
disse Minòs a me quando mi vide,
lasciando l'atto di cotanto offizio,*

*«guarda com'entri e di cui tu ti fide:
non t'inganni l'ampiezza de l'intrare!»
E 'l duca mio a lui: «Perché pur gride?*

*Non impedir lo suo fatale andare:
vuolsi cosí colà dove si puote
ciò che si vuole, e piú non dimandare.»*

*Ora incomincian le dolenti note
a farmisi sentire, or son venuto
là dove molto pianto mi percuote.*

Io venni in loco d'ogne luce muto,
che muggbia come fa mar per tempesta,
se da contrari venti è combattuto.

La bufera infernal, che mai non resta,
mena li spirti con la sua rapina:
voltando e percotendo li molesta.

Quando giungon davanti a la ruina,
quivi le strida, il compianto, il lamento,
bestemmian quivi la virtù divina.

Intesi ch'a cosí fatto tormento
enno dannati i peccator carnali,
che la ragion sommettono al talento.

E come li stornei ne portan l'ali
nel freddo tempo a schiera larga e piena,
cosí quel fiato li spirti mali

di qua, di là, di giù, di sú li mena,
nulla speranza li conforta mai,
non che di posa, ma di minor pena.

E come i gru van cantando lor lai,
faccendo in aere di sé lunga riga,
cosí vidi venir, traendo guai,

ombre portate da la detta briga:
per ch'í' dissi: «Maestro, chi son quelle
genti che l'aura nera sí castiga?»

«La prima di color di cui novelle
tu vuo' saper» mi disse quelli allotta,
«fu imperadrice di molte favelle.

A vizio di lussuria fu sí rotta,
che libito fe' licito in sua legge
per tòrre il biasmo in che era condotta.

Ell'è Semiramís, di cui si legge
che succedette a Nino e fu sua sposa:
tenne la terra che 'l Soldan corregge.

L'altra è colei che s'ancise amorosa,
e ruppe fede al cener di Sicheo.
poi è Cleopatràs lussuriosa.

30 En lugar de luz mudo me vi luego,
que mugía cual mar tempestuosa
a la que un viento adverso embiste ciego.

33 La borrasca infernal, que no reposa,
rapazmente a las almas encamina:
volviendo y golpeando las acosa.

36 Cuando llegan delante de la ruina,
son los gritos, el llanto y el lamento;
allí maldicen la virtud divina.

39 Entendí que merecen tal tormento
aquellos pecadores que, carnales,
someten la razón al sentimiento.

42 Cual estorninos, que en los invernales
tiempos vuelan unidos en bandada,
acá, allá, acullá, por vendavales

45 la turba de almas malas es llevada,
sin esperanza —que les preste aliento—
de descanso o de pena aminorada.

48 Y cual grullas que cantan su lamento,
formando por los aires larga hilera,
se acercaron así, con triste acento,

51 sombras que aquel castigo allí trajera,
dije entonces: «Maestro, ¿quiénes son
víctimas de este viento?». «La primera

54 de estas almas, que ves, de perdición
—me respondió—, la emperatriz ha sido
de muchas hablas de distinto son.

57 Presa de la lujuria, ha confundido
la libido y lo lícito en su ley
por huir del reproche merecido:

60 Semíramis se llama; fue del rey
Nino la sucesora, y fue su esposa,
donde se asienta del sultán la grey.

63 La otra al suicidio se entregó amorosa
y las siqueas cenizas traicionó;
detrás va Cleopatra lujuriosa;





66 mira a Helena, que al tiempo convocó
de la desgracia; a Aquiles esforzado,
que por amor, al cabo, combatió.

69 Ve a Paris, a Tristán.» Y así ha nombrado
de aquellas almas un millar corrido,
que amor de nuestra vida ha separado.

72 Una vez que hube a mi doctor oído
nombrar damas y antiguos caballeros,
apiadado, perdí casi el sentido.

75 Yo comencé: «Poeta, con sinceros
deseos a esos dos hablar quisiera
que parecen al viento tan ligeros».

78 Y él: «A que estén más próximos espera
y, en nombre del amor que así los guía,
llámalos, que vendrán a nuestra vera».

81 Cuando el viento ya cerca los traía,
moví la voz: «¡Oh almas afanadas,
venid a hablarnos, si otro no os desvía!».

84 Como palomas del deseo llamadas
que, alta el ala y parada, al dulce nido
caer se dejan por amor llevadas,

87 así salieron del tropel de Dido
y a nuestro lado fueron descendiendo;
tan fuerte el grito amable había sido.

90 «¡Oh animal que benévolo estás siendo
al acercarte por el aire adverso
a los que al mundo en sangre iban tiñendo,

93 si fuese amigo el rey del universo,
por tu paz le podríamos rogar,
ya que te apiada nuestro mal perverso!

96 Todo cuanto queráis oír o hablar
por nosotros será hablado y oído
mientras el viento aún quiera callar.

99 Tiene asiento la tierra en que he nacido
sobre la costa a la que el Po descende
a buscar paz allí con su partido.

*Elena vedi, per cui tanto reo
tempo si volse, e vedi il grande Achille,
che con amore al fine combattè.*

*Vedi París, Tristano», e piú di mille
ombre mostrommi e nominommi a dito,
ch'amor di nostra vita dipartille.*

*Poscia ch'io ebbi il mio dottore udito
nomar le donne antiche e' cavalieri,
pietà mi giunse, e fui quasi smarrito.*

*I' cominciai: «Poeta, volentieri
parlerei a quei due che 'nsieme vanno,
e paion sí al vento esser leggieri».*

*Ed elli a me: «Vedrai quando saranno
piú presso a noi, e tu allor li piega
per quello amor che i mena, ed ei verranno».*

*Sí tosto come il vento a noi li piega,
mossi la voce: «O anime affannate,
venite a noi parlar, s'altri nol nega!»*

*Quali colombe, dal disio chiamate,
con l'ali alzate e ferme al dolce nido
vegnon per l'aere dal voler portate,*

*cotali uscir de la schiera ov'è Dido,
a noi venendo per l'aere maligno,
sí forte fu l'affettuoso grido.*

*«O animal grazioso e benigno
che visitando vai per l'aere perso
noi che tignemmo il mondo di sanguigno,*

*se fosse amico il re de l'universo,
noi pregheremmo lui de la tua pace,
poi c'hai pietà del nostro mal perverso.*

*Di quel che udire e che parlar vi piace,
noi udiremo e parleremo a voi,
mentre che 'l vento, come fa, si tace.*

*Siede la terra dove nata fui
su la marina dove 'l Po discende
per aver pace co' seguaci sui.*



Amor, que en nobles corazones prende,
a éste obligó a que amase a la persona
102 que perdí de manera que aún me ofende.

Amor, que a nadie amado amar perdona,
por él infundió en mí placer tan fuerte
105 que, como ves, ya nunca me abandona.

Amor nos procuró la misma muerte:
Caína al matador está esperando.»
108 Ambos me respondieron de esta suerte.

Al oír sus agravios, fui inclinando
el rostro; y el poeta, al verme así,
111 por fin me preguntó: «¿Qué estás pensando?».

Al responderle comencé: «¡Ay de mí,
cuánto deseo y dulce pensamiento
114 a estas dolientes almas trajo aquí!».

A ellas después encaminé mi acento
y comencé: «Francesca, tus torturas
117 me hacen llorar con triste sentimiento.

Mas di: en el tiempo aquel de las venturas
¿cómo y por qué te concedió el amor
120 conocer las pasiones aún oscuras?».

*Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende,
prese costui de la bella persona
che mi fu tolta, e 'l modo ancor m'offende.*

*Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer sí forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.*

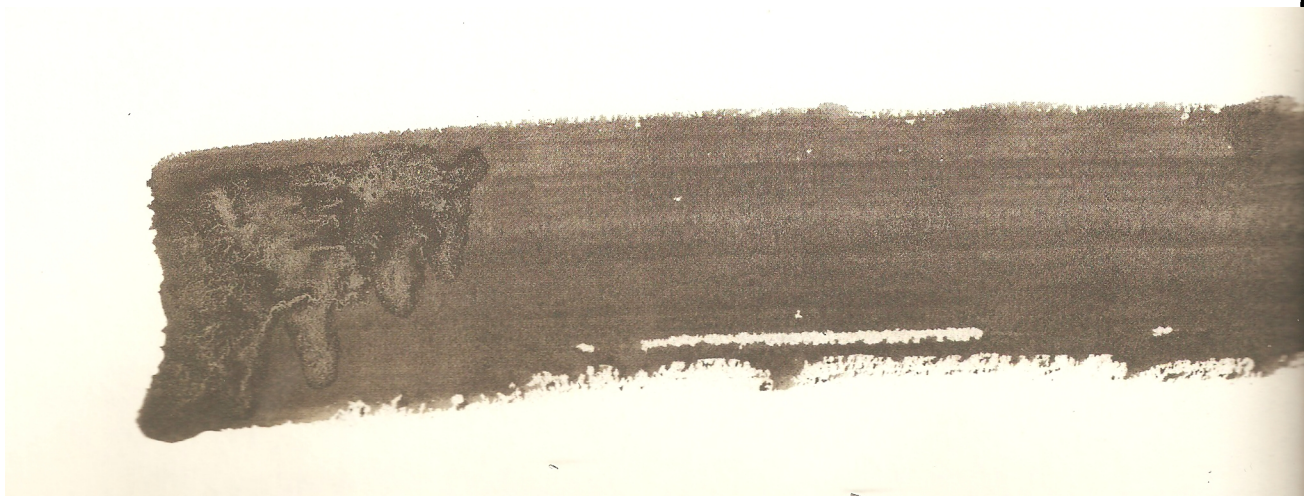
*Amor condusse noi ad una morte.
Caina attende chi a vita ci spense».
Queste parole da lor ci fuor porte.*

*Quand'io intesi quell'anime offense,
china' il viso e tanto il tenni basso,
fin che 'l poeta mi disse: «Che pense?»*

*Quando rispuosi, cominciai: «Oh lasso,
quanti dolci pensier, quanto disio
menò costoro al doloroso passo!»*

*Poi mi rivolsi a loro e parla' io,
e cominciai: «Francesca, i tuoi martiri
a lagrimar mi fanno tristo e pio.*

*Ma dimmi: al tempo d'i dolci sospiri,
a che e come concedette Amore
che conoscesti i dubbiosi disiri?»*



*E quella a me: «Nessun maggior dolore
che ricordarsi del tempo felice
ne la miseria; e ciò sa 'l tuo dottore.*

123

*Ma s'a conoscer la prima radice
del nostro amor tu hai cotanto affetto,
dirò come colui che piange e dice.*

126

*Noi leggiavamo un giorno per diletto
di Lancialotto come amor lo strinse:
soli eravamo e sanza alcun sospetto.*

129

*Per piú fiate li occhi ci sospinse
quella lettura, e scolorocci il viso,
ma solo un punto fu quel che ci vinse.*

132

*Quando leggemmo il disiato riso
esser baciato da cotanto amante,
questi, che mai da me non fia diviso,*

135

*la bocca mi baciò tutto tremante.
Galeotto fu il libro e chi lo scrisse:
quel giorno piú non vi leggemmo avante».*

138

*Mentre che l'uno spirto questo disse,
l'altro piangea, sí che di pietade
io venni men cosí com'io morisse,*

141

e caddi come corpo morto cade.

Y ella me dijo: «No hay dolor mayor
que recordar el tiempo de la dicha
en desgracia; y lo sabe tu doctor.

Pero si de este amor y esta desdicha
conocer quieres la raíz primera,
con palabras y llanto será dicha.

Cómo el amor a Lanzarote hiriera,
por deleite, leíamos un día;
soledad sin sospechas la nuestra era.

Palidecimos, y nos suspendía
nuestra lectura, a veces, la mirada;
y un pasaje, por fin, nos vencería.

Al leer que la risa deseada
besada fue por el fogoso amante,
éste, de quien jamás seré apartada,

la boca me besó todo anhelante.
Galeoto fue el libro y quien lo hiciera:
no leímos ya más desde ese instante».

Mientras un alma hablaba, la otra era
presa del llanto; entonces, apiadado,
lo mismo me sentí que si muriera,

y caí como cuerpo inanimado.

